

1. a. x dā hɪɪn: x klā<sup>m</sup> pæc xi.ɪn dā, xēɪn xz  
· bary
2. mənə(1) - mæ. nə(2) vɪɪɪ ndiɪz dā bluɪmɔ  
gū gi: tɪn
3. te.ɪ gəwɔf, rəx of: se.ɪ gəwɔf, rəx hɪɪnə  
ā. dæw nimeɪr a. s meɪ ma. s i: n:
4. spu.ɪn ɪɪs la.ɪstəx wæ.ɪr k
5. utɪ dā xɪɪp kɪe. gəzə bəx xɪɪmolt bɪo.ɪt
6. dɪn tɪm mæmāɪn he.ɪ ə splɪɪstəɪ ɪɪ xənə  
vɪɪɪn
7. dā xɪɪpæc læktə xā lɪɪpən a.ɪf
8. ɪɪn dā fəɪbrɪk ɪs nɪk s tə xi.ɪn
9. kum hi: r| - of: hærəs mæ hi.ɪnə kə kum -  
ə kē.ɪt - ə juɪn
10. buɪs - ta.ɪpɪtɪs fi.ɪr pē.ɪtə<sup>m</sup> bi:ɪr - pɪɪntɪjəs
11. brɪɪnduɪs twɪɪt<sup>o</sup> ki.ɪl kæx<sup>ən</sup> / no.ɪt kɪ: kə  
kæxkəs - kɪɪkəs
12. xēɪm mæɪ hælə gəvæ. və dræ.ɪ li.ɪtəɪz  
wæ.ɪn(1) - wā.ɪn(2) æt xədruɪkən
13. hæ bədɪæ. g dā mæ me.ɪnə klɪɪpɪ.
14. kkeɪm xə<sup>o</sup> kɪc. gəxi.ɪn
15. vā. stən. vət wærd. nɪ fə.ɪ l nimeɪr gəvɪɪt
16. kēɪm blæ.ɪ dā k meɪ hælə nɪ me. gəwɪst sēɪn
17. kkeɪm kɪkət nɪ xədō. n - hælə mē.ɪnə kə
18. wɪ kē. gət xədō. n - di.ɪtəɪ v.ɪ kō.ɪmt
19. nə spɪnəkɔp - spɪrnəwɪ. bə(1) - spɪrnəgəwɪɪp  
(2) (coll.) - ō<sup>n</sup> hā.ɪl<sup>ə</sup> mā.ɪn
20. ō<sup>n</sup> klā. k - bā.ɪn en xəvɪ.ɪt (sterker) - ō<sup>n</sup>  
wæ.ɪt (omheind grasland) - nō<sup>m</sup> bɪɪm<sup>ɪt</sup> (hooiland  
niet omheind) - nə pā. dəstɪ. l - ō<sup>n</sup> hō: x - nə  
væs - nə flɪɪkətɪ: ɪɪ
21. di.ɪt<sup>o</sup> kē.ɪrlɪ de.ɪt<sup>o</sup> hi.ɪt<sup>o</sup> lɪ dā wɪ.ɪrlɪt fiɪtɪn
22. ksa.ɪl ə pɪ.ɪrlt sɪ xē. v<sup>ən</sup>
23. ɪɪnə lā.ɪntu fə.ɪl a.ɪw ɪ xē. p<sup>ən</sup> a.ɪf bre. kɪ
24. æ he.ɪ vā. xə lɪ.ɪv<sup>ən</sup> nɪɪs nō<sup>m</sup> bɪ.ɪt xəkɪe. g<sup>ən</sup>
25. gēɪ mæ twɪɪt<sup>o</sup> brɪ.ɪt<sup>o</sup> stɪ.ɪt<sup>o</sup> n: - brɪ.ɪt<sup>o</sup> - dā  
brɪ.ɪtstə

26. dā stā. m bɪ.ɪt stɪ.ɪt nimeɪr
27. di.ɪt<sup>o</sup> vɪ.ɪt<sup>o</sup> nɪt he.ɪ ə lē. vən lɪ.ɪk nə grɪ.ɪtɪn  
hi.ɪt<sup>o</sup>
28. lyɪt sɪfē.ɪɪ ɪɪɪn dɪn he. ml nɪ xəble.ɪ vən
29. dā ɪ xɪ.ɪlɪɪn - dā ɪ xɪ.ɪlɪ.ɪt<sup>o</sup> dɪɪn xēɪ mēɪtə  
mɪ.ɪtstəɪ nɪ. dā xi.ɪt<sup>o</sup> gəwɪ.ɪt
30. ɪɪ kāt n təx nɪ kɔ: m: i.ɪt<sup>o</sup> dā. k - ol: vər dā k xɪ.ɪt<sup>o</sup>  
sēɪn
31. dā bɪ.ɪtstɪn drɪɪkə gē.ɪtə læ: zə me.ɪlɪ
32. æ kə.ɪnɪ xō wɪ.ɪt<sup>o</sup> ō<sup>n</sup> - æ he.ɪ kē.ɪpæ.ɪn(1) -  
pæ.ɪn(2)
33. stēɪ kɪɪt s nə stē.ɪ ɪɪn di.ɪm bēɪs<sup>əm</sup>
34. nɪɪt<sup>o</sup> - mēɪtə kē. ɪəls wɔɪtəɪ nimeɪr gəspæ.ɪt
35. hē.ɪl - kē.ɪmā.ɪl twɪɪt<sup>o</sup> kē.ɪn o. vər æ. ɪ  
gəwɪ.ɪp
36. di pē.ɪɪ ɪs nɪxæ: p - dɪ xi.ɪt nɪ gō wɪtə kɪ.ɪn  
ɪɪn
37. xə xēɪ nə wɪ.ɪx nɪ t fɪɪlt
38. xē.ɪtə m ɪɪt sə gē.ɪlt hēɪl<sup>ə</sup> pən utɪ dɪ.ɪtɪn
39. æ xā.ɪlt nɪ wæ.ɪt bɪɪn<sup>ən</sup>
40. xɪɪɪ dā kē.ɪl of fā.ɪndəɪ mē.ɪl<sup>ə</sup> k. wæ.ɪt
41. dā vē.ɪt murt sə wæ.ɪ f xɪ.ɪt. gə. of wæ: f bəx xē.ɪt<sup>o</sup> mæ
42. ɪɪn tɪ xē.ɪlɪt swɪɪmən ɪɪs xəv.ɪt læ.ɪk
43. hæ ɪɪ.ɪ.ɪt<sup>o</sup> k vɪ m dā.ɪt m stæ.ɪt<sup>ə</sup> k ɪɪs
44. wɪ.ɪl murtɪn dɪ. dā kē.ɪl of fā.ɪn hē.ɪ mō  
ɪt<sup>o</sup> n gē.ɪl dā.ɪ dā kē.ɪl of
45. hē.ɪl<sup>ə</sup> pɪ.ɪtɪɪ dā bē.ɪt utɪ p hē.ɪf
46. o.ɪt mē.ɪt sɪɪ utɪ sɪt vɪ.ɪt a.ɪs nān dā.ɪs
47. xə spɪ.ɪnəm utɪ m t wɪ.ɪtstɪn vər ō<sup>n</sup>  
wɪ.ɪdɪɪn xā.ɪp
48. dɪm bō.ɪt<sup>o</sup> m hū.ɪt<sup>o</sup> kəɪ xā.ɪl dā m bō.ɪt<sup>o</sup> m ɪ.ɪntɪn
49. du.ɪ dɪ.ɪt<sup>o</sup> stə vē.ɪt<sup>o</sup> stə ɪɪstɪt
50. t bəgɪt<sup>o</sup> n tə k lɪ.ɪpə (veroud) vā dā vɪ: mās -  
dā hū.ɪt<sup>o</sup> mās. t lɪ.ɪf - n. gē.ɪt.
51. ō bē.ɪt spræ.ɪt - vɔɪs gə.ɪ. k - vɔɪs spræ.ɪn -  
w. gē.ɪt) - o. pə spræ.ɪn - n. gē.ɪt - at bɪ.ɪn -  
xɪ.ɪt mō kəɪ - bræ.ɪn(1) - bræ.ɪn(2). (= breien).

82. da. wæ. f he. t̄or ho. r lo. t̄n a. f. snæ. n  
 83. x̄ v̄. d̄ar - of. h̄e. l̄o v̄. d̄ar he. t̄am x̄e. s̄  
 f̄. r. la. nk n̄ot s̄ho. l. v. t̄o ḡō. n  
 84. k̄h̄e. m̄at̄am a. f. x̄ar. s̄. n̄ v̄a. r. z̄ur. l̄a. t̄ l̄e. t̄. i. t̄w. r.  
 t̄or t̄o ḡō. n  
 85. v̄. v. l. v̄e. l̄. x̄n̄ xi. r. d̄oni f̄. r. l̄æ. r̄. s̄t̄e. s̄k̄a. n̄t̄n  
 86. j̄e. r̄. s̄ p̄o. t̄o x̄e. n̄i f̄. r. t̄. w̄e. l̄. t̄ || st̄æ. n̄o p̄o. t̄o  
 (inmaakpotten) ||  
 87. d̄a z̄w̄e. l̄s̄ st̄o. i. n̄. a. r̄. n̄o. p̄. n̄ h̄e. l̄. t̄  
 88. i. m̄e. l̄. t̄ i. r. s̄t̄n̄. x̄. t̄o k̄e. t̄. u. r. m̄e. t̄m. l̄al. t̄o  
 s̄p̄. r̄. l̄n̄  
 89. d̄i. r. k̄j̄e. l̄. s̄ x̄i. r. v̄d̄o k̄l̄e. l̄. r. l̄e. l̄. x̄. t̄. e. r̄  
 90. h̄æ. t̄ru. k̄ m̄e. r̄. t̄o s̄t̄j̄e. l̄. t̄ f̄a. r. n̄ t̄p̄j̄e. l̄. t̄  
 91. i. n̄. a. r̄. n̄. t̄æ. l̄. t̄ k̄w̄a. l̄. m̄. d̄o ḡe. l̄. t̄an̄ i. r̄. t̄. a. l̄o  
 f̄o. r̄. n̄. d̄o k̄e. t̄. m̄as̄  
 92. d̄a p̄u. t̄. t̄or z̄e. r. d̄a. d̄u. r. x̄. d̄i. r̄. v̄on̄. i. n̄. v̄ul. m̄a. r̄k̄t̄  
 i. s̄  
 93. ḡo z̄v. r̄. ḡō. m̄a w̄e. l̄. m̄e. r̄. z̄. ḡo s̄p̄i. r̄. a. k̄. n̄i. t̄e. ḡo. m̄æ.  
 94. d̄a z̄w̄a. l̄. m̄a z̄l̄o ḡō. t̄. t̄e. l̄. x̄. h̄o. m̄.  
 95. ḡo. d̄a v̄a. r̄. n̄. d̄o. x̄. n̄i. m̄e. r̄. t̄o k̄z̄. t̄o s̄p̄. r̄. l̄  
 96. e. t̄. o. t̄. u. r̄. k̄. x̄e. l̄. t̄o k̄e. l̄. s̄  
 97. x̄n̄o m̄u. t̄æ. r̄ i. s̄ k̄a. r̄. p̄o. t̄. æ. f̄. h̄e. r̄. s̄t̄. l̄. k̄. n̄  
 i. r̄. n̄. æ. f̄. k̄a. n̄i. v̄. l̄t̄  
 98. t̄i. n̄. s̄n̄o. w̄æ. r̄. m̄an̄. d̄a. r̄. x̄o. w̄e. r̄. s̄t̄. i. r̄. n̄. t̄i. s̄  
 n̄o. x̄a. x̄. t̄. n̄. a. r̄. t̄  
 99. d̄a. m̄e. r̄. n̄o. k̄o. l̄e. p̄t̄. b̄e. r̄. z̄. v̄u. r̄. e. t̄s̄  
 p̄. d̄. r̄. i. n̄. x̄. d̄. n̄. b̄e. r̄. s̄t̄. i. n̄. d̄o. p̄o. t̄  
 100. f̄. k̄. w̄æ. j̄. d̄a. t̄o. f̄a. r̄. k̄t̄. f̄. r̄. n̄. d̄o. m̄. b̄u. f̄. b̄u. r̄. x̄t̄  
 101. k̄h̄e. r̄. m̄. p̄æ. n̄. a. m̄. n̄. æ. t̄  
 102. i. k̄a. r̄. n̄. m̄e. r̄. x̄i. n̄. d̄w̄e. l̄. z̄o. m̄e. l̄. s̄n̄. u. r̄. e. m̄  
 103. n̄o. r̄. s̄x̄u. r̄. f̄t̄æ. r̄. s̄p̄a. n̄. a. m̄. a. t̄. p̄j̄e. l̄. t̄. i. n̄. d̄o  
 n̄i. f̄. k̄a. r̄  
 104. i. k̄h̄e. r̄. m̄. w̄a. r̄. k̄o. e. t̄s̄. a. l̄. v̄a. r̄. v̄e. d̄a. n̄i. t̄. n̄  
 105. d̄a. z̄o. n̄. v̄a. r̄. n̄. d̄o. k̄f̄. r̄. n̄. æ. k̄. i. z̄. k̄. s̄v̄l̄d̄o. l̄. t̄  
 x̄o. w̄e. l̄. t̄  
 106. w̄i. t̄o. ḡi. n̄. a. m̄. l̄o. ḡo. m̄. a. k̄o. r̄. w̄f̄. n̄.  
 107. d̄i. r̄o. i. x̄. n̄. h̄e. r̄. m̄a. l̄a. r̄. n̄o. d̄o. z̄. t̄o. s̄

99. k̄x̄o. l̄y. r̄. f̄o. r̄. n̄i. r̄k̄s̄a. r̄f̄  
 80. t̄k̄i. n̄o. s̄. w̄a. r̄. s̄. d̄o. l̄. t̄. i. n̄. d̄a. r̄. s̄t̄. k̄u. r̄. s̄t̄. r̄. n̄.  
 d̄u. r̄. p̄. n̄  
 81. x̄n̄o. i. r̄. a. n̄. i. r̄. n̄. z̄ō. i. ḡo. l̄o. i. p̄. n̄  
 82. d̄a. r̄. d̄o. x̄. t̄. r̄. k̄o. n̄. i. s̄. m̄e. r̄. z̄. k̄o. e. r̄. f̄. k̄o. n̄. n̄o.  
 t̄. b̄u. s̄. x̄. d̄. n̄. d̄o. i. z̄. o. b̄. e. l̄. z̄. o. k̄. o. s̄. p̄l̄. l̄. k̄. n̄  
 83. d̄o. x̄. d̄. n̄. s̄p̄o. e. t̄. o. e. t̄. i. l̄. e. l̄. t̄. o.  
 84. h̄æ. r̄. z̄. e. t̄o. x̄. d̄. n̄. s̄t̄. r̄o. t̄. o. p̄o.  
 85. t̄f̄u. r̄. l̄. i. k̄. s̄u. r̄. x̄t̄. n̄i. r̄k̄s̄. i. n̄. d̄o. r̄. s̄. a. r̄. s̄. x̄e. l̄. d̄. e.  
 r̄æ. k̄. d̄u. r̄. m̄  
 86. h̄o. e. l̄o. m̄ō. t̄. n̄. d̄. i. l̄. z̄. d̄r̄y. r̄. x̄. f̄a. r̄. n̄. a. r̄. n̄. d̄o. e. i. s̄t̄  
 87. d̄i. r̄. w̄e. x̄. l̄o. e. l̄. p̄t̄. (1). l̄y. r̄. p̄t̄. (2). k̄u. r̄. m̄i. d̄a. r̄. s̄n̄o. n̄.  
 u. r̄. m̄w̄e. x̄. l̄æ. s̄t̄. o. r̄  
 88. i. l̄. k̄o. x̄t̄. f̄o. r̄. d̄o. k̄l̄æ. n̄. i. s̄. n̄. t̄. r̄u. r̄. m̄l̄t̄r̄j̄o  
 89. d̄a. m̄. l̄u. r̄. k̄. i. s̄. x̄o. s̄t̄y. r̄. z̄. v̄a. r̄. n̄. d̄o. k̄f̄. r̄. s̄t̄. i. n̄.  
 t̄o. s̄l̄i. k̄o  
 90. z̄. l̄i. r̄. k̄o. w̄a. r̄. s̄. k̄o. e. i. t̄. i. r̄. n̄. ḡu. r̄. t̄  
 91. i. n̄. d̄o. l̄u. r̄. m̄o. r̄t̄. i. l̄. s̄t̄. b̄e. l̄. s̄t̄. (1). b̄e. i. r̄. s̄t̄. (2)  
 92. n̄o. s̄. x̄l̄t̄. o. r̄. m̄u. r̄. t̄. x̄u. r̄. k̄i. n̄o. m̄i. k̄o. (1). m̄i. k̄o. (2)  
 93. x̄f̄. k̄b̄i. r̄. s̄. n̄o. m̄a. n̄o. n̄. k̄u. r̄. t̄  
 94. k̄w̄e. t̄. n̄i. w̄i. r̄. d̄a. r̄. k̄. m̄u. e. t̄. x̄ō. i. x̄y. r̄. k̄ō  
 95. n̄o. k̄u. r̄. t̄o. k̄e. l̄. d̄o. r̄. i. s̄. x̄u. r̄. f̄o. t̄. b̄i. r̄  
 96. f̄. k̄. m̄u. r̄. s̄t̄. o. s̄. m̄. b̄l̄u. r̄. t̄. r̄i. n̄. ȳk̄. n̄. u. r̄. m̄a. t̄o.  
 v̄o. r̄. s̄t̄. e. r̄. z̄. k̄o. n̄  
 97. k̄m̄u. r̄. t̄. i. l̄. s̄t̄. f̄o. r̄. i. n̄. d̄o. s̄t̄. a. r̄. t̄. v̄y. r̄. z̄. n̄  
 98. m̄ō. m̄. b̄r̄y. r̄. w̄a. r̄. s̄. m̄y. i. r̄. x̄  
 99. d̄a. m̄e. r̄. l̄. k̄. b̄u. r̄. r̄. m̄a. r̄k̄t̄. n̄o. ḡr̄o. i. t̄. n̄. t̄u. i. r̄  
 100. d̄a. r̄. b̄o. t̄. o. r̄. m̄e. l̄. k̄. i. l̄. x̄. d̄l̄n̄. i. r̄. n̄. x̄y. r̄. s̄t̄y. r̄. t̄o. m̄æ.  
 m̄e. r̄. t̄. r̄. x̄.  
 101. m̄o. x̄e. n̄. d̄i. r̄. p̄l̄t̄. k̄i. n̄o. v̄l̄l̄n̄. o. i. p̄. n̄o. y. r̄. z̄  
 102. d̄a. r̄. s̄. n̄o. p̄r̄æ. s̄i. z̄. n̄. o. f̄. n̄o. n̄a. i. w̄. n̄. d̄a. r̄. s̄.  
 z̄. n̄a. w̄. p̄r̄æ. s̄i. s̄. w̄e. r̄. z̄. k̄. s̄e. k̄u. r̄. n̄. ḡe. b̄e.  
 103. h̄æ. k̄v̄m̄. n̄o. i. t̄. n̄o. m̄o. n̄y. r̄. t̄. o. l̄o. t̄  
 104. i. n̄. i. t̄a. l̄i. j̄o. z̄e. l̄. n̄. b̄e. r̄. z̄. ḡo. n̄. d̄i. v̄y. r̄. s̄p̄e. l̄. j̄o. (1).  
 s̄p̄e. l̄. n̄. (2)  
 105. d̄e. r̄. z̄. v̄d̄z̄ḡæ. d̄o. z̄o. r̄. d̄e. l̄. s̄. n̄  
 106. i. m̄. b̄o. i. t̄. m̄. h̄e. r̄. m̄o. x̄. d̄. n̄. s̄t̄. a. k̄. f̄a. r̄. n̄. d̄o. b̄r̄i. x̄o. v̄e. l̄. t̄. n̄

107. gə mu<sub>2</sub>t ɔ̄r s f̄p̄r l̄n̄i<sub>2</sub>s ko. m̄. k̄p̄<sub>2</sub>ʳə(1) - k̄p̄.ʳə(2)
108. æ. s f̄ā<sub>2</sub> l̄p̄r v̄ə gə ko. m̄. e. r̄ s̄<sup>n</sup> gurj b̄æ. s̄ χ̄e. l̄. t̄
109. di d̄p̄. r̄ ɪ. l̄. ɔ̄t̄ l̄y. r̄ k̄ə n̄ h̄æ. t̄ χ̄ə m̄. a. k̄t̄
110. r̄ ḡə r̄ e. t̄ w̄æ. f̄ mu<sub>2</sub>t k̄l̄. n̄. n̄. ɔ̄. t̄<sup>n</sup>
111. k̄h̄e. r̄ m̄ h̄i. r̄ ḡæ s̄ χ̄ə r̄ v̄. t̄ m̄e. r̄ t̄ w̄æ. t̄ s̄ χ̄e.  
gurj ʳə. t̄ || ḡæ s̄ = zaaigras wor de beemden;  
gr̄a. s̄ = gewone weimengeling; gr̄u. r̄ s̄ = wild;  
dat tussen de stenen groeit ||
112. d̄ə m̄ b̄r̄e. r̄ j̄ə(1) - b̄r̄e. r̄ ʳ̄ə(2) χ̄e. r̄ d̄a. t̄ n̄ə χ̄. t̄ d̄i. r̄  
w̄a. r̄ s̄ u. r̄. m̄ t̄ b̄e. r̄ j̄ə(1) - b̄e. r̄ ʳ̄ə(2)
113. b̄a. r̄ k̄ə n̄ - ɪ k̄ b̄a. r̄ k̄ - ḡæ. b̄a. r̄ k̄ t̄ - h̄æ. b̄a. r̄ k̄ t̄ -  
b̄a. r̄ k̄ t̄ h̄æ. t̄ d̄ b̄a. r̄ k̄ t̄ ə m̄ - w̄e. r̄ l̄ə b̄a. r̄ k̄ ə n̄ - ɪ k̄  
b̄a. r̄ k̄ t̄ n̄ - ḡæ. b̄a. r̄ k̄ t̄ s̄ - h̄æ. b̄a. r̄ k̄ t̄ s̄ - w̄e. r̄ l̄ə  
b̄a. r̄ k̄ t̄ n̄ - w̄e. r̄ l̄ə h̄e. r̄ m̄ ə ḡə b̄a. r̄ k̄ n̄
114. b̄i. r̄ ʳ̄ə n̄ - ɪ k̄ b̄i. r̄ ʳ̄ə - ḡæ. b̄i. r̄ t̄ - h̄æ. b̄i. r̄ t̄ - w̄e. r̄ l̄ə  
b̄i. r̄ ʳ̄ə n̄ - b̄i. r̄ ʳ̄ə m̄ ə - ɪ k̄ b̄o. l̄ ʳ̄ə - ɪ k̄ h̄e. r̄ m̄ ḡə b̄o. l̄ ʳ̄ə n̄ -  
b̄o. l̄ ʳ̄ə k̄ ə l̄ ə ʳ̄ə k̄
115. t̄ ɪ. l̄. ʳ̄ə k̄ l̄æ. n̄ d̄ k̄ l̄ e. n̄ t̄ i. j̄ə - m̄e. r̄ r̄ ə f̄æ. n̄
116. ḡə k̄p̄. r̄ n̄ t̄ h̄i. r̄ æ. r̄ə k̄ r̄æ. ḡə n̄ u. r̄ p̄ d̄ə m̄e. r̄ t̄
117. æ h̄e. r̄ ḡə x̄e. r̄ d̄a. t̄ m̄ u. r̄ p̄ m̄æ. ʳ̄a. r̄ l̄ d̄e. r̄ y. k̄ n̄
118. d̄ə m̄æ. t̄ s̄e. r̄ d̄a. t̄ ə ḡə l̄æ. k̄ h̄a. i. t̄
119. d̄ə w̄ə. l̄ ʳ̄ə v̄æ. f̄ p̄r̄æ. ʳ̄ə
120. ʳ̄ə d̄ə r̄ d̄i. r̄ n̄ æ: k̄ ə m̄ b̄o. l̄ ʳ̄ə m̄ l̄ ɪ. l̄ ḡə v̄p̄. r̄ l̄ ə k̄ l̄ s̄
121. t̄ w̄ə. l̄ ʳ̄ə r̄ a. r̄ l̄ ḡə ʳ̄ə ʳ̄ə n̄ - t̄ s̄o. l̄ ʳ̄ə d̄a. r̄ l̄
122. t̄ h̄o. l̄ ʳ̄ə n̄ ə χ̄ə r̄ y. r̄ n̄ - t̄ ɪ. l̄ s̄ n̄ ə χ̄ m̄e. r̄ r̄ p̄a. r̄ s̄  
χ̄ə m̄æ: t̄
123. m̄a. r̄ j̄ə n̄ e. t̄ s̄ m̄ d̄. r̄ k̄ ə ʳ̄ə m̄ e. l̄ n̄ ə n̄ d̄o. ʳ̄ə n̄ v̄a. r̄ n̄  
ʳ̄ə n̄ a. i.
124. d̄a. t̄ b̄l̄ m̄ k̄ ə n̄ ʳ̄a. r̄ l̄ d̄ə ʳ̄ə m̄ d̄. r̄ j̄ ə l̄ ə k̄ (1) -  
m̄ ə j̄ ə l̄ ə k̄ (2) - k̄ l̄ n̄ ə ḡr̄ u. r̄ j̄ ə n̄
125. d̄ə h̄a. r̄ ʳ̄ə t̄ o. l̄ ʳ̄ə h̄e. ḡu. r̄ j̄ ə w̄æ. n̄ (1) - w̄a. n̄ (2)

126. o. l̄. ʳ̄ə. w̄ h̄v. ʳ̄ə ɪ. l̄. ʳ̄ə a. i. f̄ χ̄ə b̄ r̄ ə. r̄ n̄ t̄
127. t̄ m̄ e. l̄ i. ʳ̄ə k̄ s̄ p̄ o. e. t̄ a. e. t̄ n̄ ə j̄ ə r̄ v̄a. r̄ n̄ d̄ə h̄u. r̄ c̄ j̄
128. d̄ə k̄p̄. r̄ ʳ̄ə t̄ o. r̄ l̄ o. ʳ̄ə t̄ (1) - l̄ o. e. t̄ (2) f̄ə r̄ d̄ə h̄r̄ s̄ ʳ̄ə n̄  
d̄ə p̄r̄ ə s̄ ə s̄ ə
129. d̄ə b̄e. l̄ ʳ̄ə s̄ χ̄a. r̄ n̄ d̄ə h̄r̄ e. w̄ə. l̄ ḡə b̄. ʳ̄ə ḡə n̄ (1) -  
b̄. ʳ̄ə ḡə (2) v̄a. r̄ n̄ t̄ χ̄ə w̄ i. r̄ i. χ̄ t̄
130. d̄ə t̄ w̄ i. ʳ̄ə d̄e. t̄ s̄ ə r̄ s̄ h̄w̄a. m̄ ə n̄ b̄v. ʳ̄ə t̄ n̄
131. χ̄e. m̄ ə n̄ ə m̄ p̄e. l̄ ʳ̄ə ʳ̄ə m̄ b̄l̄a. i. t̄ χ̄ə l̄ v̄. r̄ ḡə
132. d̄ə s̄æ. j̄ (1) - s̄a. j̄ (2) ɪ. l̄ s̄ w̄a. r̄ f̄l̄a. i. w̄
133. d̄ə s̄ n̄ ɪ. ʳ̄ə w̄ l̄e. r̄ d̄ ɪ. k̄
134. t̄ ɪ. l̄ ʳ̄ə n̄ ɪ. ʳ̄ə w̄ ə χ̄ ə t̄ χ̄ ə l̄ e. r̄ n̄ d̄a. t̄ h̄ e. r̄ n̄ ə χ̄ ə r̄ i. r̄ n̄  
h̄e. r̄ m̄
135. m̄i. w̄ p̄ o. r̄ t̄ w̄ ə r̄ d̄ ʳ̄ə h̄i. r̄ ʳ̄ə l̄ m̄i. f̄ s̄ t̄ a. r̄ t̄
136. d̄i. t̄. r̄. e. n̄ - ɪ k̄ d̄u. r̄ n̄ ə t̄ - ḡæ. d̄u. r̄ ḡ ə t̄ - h̄æ. d̄u. r̄ ḡ ə t̄ -  
w̄e. r̄ l̄ə d̄i. t̄ r̄ n̄ t̄ - ḡe. r̄ l̄ə d̄u. r̄ ḡ ə t̄ - χ̄e. r̄ l̄ə d̄i. t̄ r̄ n̄ t̄ -  
ɪ k̄ d̄e. r̄ ḡ ə t̄ - ḡæ. d̄e. r̄ ḡ ə t̄ - h̄æ. d̄e. r̄ j̄ ə t̄ - w̄e. r̄ l̄ə  
d̄e. r̄ ʳ̄ə n̄ t̄ - ḡe. r̄ l̄ə d̄e. r̄ j̄ ə t̄ - χ̄e. r̄ l̄ə d̄e. r̄ ʳ̄ə n̄ t̄ -  
d̄e. r̄ ʳ̄ə k̄ ɪ. l̄ k̄ d̄a. t̄ - d̄e. r̄ t̄ ə m̄ ə t̄ m̄e. r̄ r̄ - d̄e. r̄ ʳ̄ə t̄ ə t̄ -  
m̄e. r̄ r̄
137. d̄u. r̄ ʳ̄ə p̄ ə n̄ - ʳ̄ə n̄ d̄u. r̄ ʳ̄ə p̄ k̄ l̄ ɪ. ʳ̄ə k̄ ə n̄ - d̄ə d̄u. r̄ ʳ̄ə f̄ l̄ ū n̄ t̄ -  
d̄ə s̄ u. l. d̄e. r̄ t̄ n̄
138. d̄o. e. s̄ n̄ - h̄æ. t̄ d̄p̄. r̄ s̄ t̄ - h̄æ. t̄ d̄p̄. r̄ s̄ t̄ n̄ - h̄æ. t̄  
h̄e. r̄ χ̄ə d̄ə. l̄ s̄ n̄
139. b̄æ. n̄. i. - ɪ k̄ b̄æ. n̄ - ḡæ. b̄ ɪ. r̄ n̄ t̄ - ʳ̄ə. b̄ ɪ. r̄ n̄ t̄ -  
w̄e. r̄ l̄ə b̄æ. n̄. i. - ḡe. r̄ l̄ə b̄ ɪ. r̄ n̄ t̄ - χ̄e. r̄ l̄ə b̄æ. n̄. i. - b̄ ɪ. r̄ n̄ t̄ ə m̄ -  
b̄v. n̄ ə m̄ - ɪ k̄ h̄e. r̄ m̄ ḡə b̄ə n̄. i.
140. Lokale Landmaten: ʳ̄ə n̄ r̄ u. r̄ j̄ = 1/3 a. r̄ e -  
ʳ̄ə l̄ p̄. ʳ̄ə p̄ ə l̄ a. t̄ s̄ = 50 r̄ u. r̄ j̄.
141. Lokale Waternamen: d̄ə n̄ e. t̄ - d̄ə w̄ a. m. p̄ -  
r̄ o. l̄. p̄ - p̄ o. l̄ m̄ f̄ ə r̄ s̄ n̄ e. l̄ t̄ i. j̄ ə - d̄ə r̄ y. l̄ -  
d̄ə m̄ v̄ s̄ t̄ o. l̄ ʳ̄ə p̄ - d̄ə d̄a. l̄ ə m̄ a. n̄ s̄ l̄ o. l̄ ʳ̄ə p̄ -  
d̄ə h̄i. v̄ ɪ. l̄ t̄ s̄ l̄ o. ʳ̄ə p̄

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: ka: stɛ:

De inwoners heten: ka: stɛ:lɛ:ɪs

Hun bijnaam is: pu:mpu:napa:pe:to:rs - zijzelf heten de inwoners van Retie: da koeto:ɪron en die van Turnhout: da rɛ:stɛ:pi:kɔ:rs

Aantal inwoners op 31 dec. 1947: 3290.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: da mɛ:t - da ka:t<sup>a</sup>mbɛ:ɪr<sup>a</sup>χ - tloergɛ:kɛ:ɪt  
tɛ:hu:kko - kle:ndɔ:ɪs - grɛ:tɔ:ɪs - da kl.v.ɛ:s - ɪ:ɪsχɔ:b - vɛ:st (da kal<sup>a</sup>verstɛ:ɪt - dɔ:nu:pskɔ:l -  
dɪn drɛ:hu:k.ɛ:stɪv.ɛ:ɪt) - lo:ɪfɛdɪ:ɪrɔ:n - dɪnɛ:ɪrɔ:ɪ - tɛ:hu:kko - da hu:ɪf) - da hu:v<sup>a</sup>n -  
do:ɪstɛ:ɪnt - kɛ:ɪtom - go:ɪr - dɔ:sgo:ɪr - da fɛ:lɔ:mɔ:n - dɪn hɛ:st - dɔ:stɪ:χɔ:lɔ

Er zijn geen lokale verschillen, uitgenomen voor vɛ:st en da hu:v<sup>a</sup>n waarvan het dialect meer Reties georiënteerd is.

Er wordt geen Frans gesproken, doch er zijn een paar A.B. sprekers.

Het is een landbouwgemeente met 1/3 werklieden. Deze gaan naar Achter-Olen, Turnhout (papierfabrieken), Ten Hart (cementfabrieken). Er zijn ook ± 40 mijnwerkers die naar Limburg gaan werken. Enkele arbeiders gaan ook naar Gilburg en Gindhoven. Tijdens de zomer is het toerisme een belangrijke bron van inkomsten. De meeste toeristen komen uit Antwerpen, Brussel, Egent en Brugge.

Zegslieden. 1. De Ceuster, Jozef; 42 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft altijd hier verbleven uitgenomen tijdens zijn kweekschooljaren en zijn militaire dienst; V. en M. van hier; spreekt buiten de school dialect (van de markt); voelt zich dialectvast.

2. Doonen, Jozef; 44 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft altijd hier verbleven uitgenomen tijdens zijn kweekschooljaren en zijn militaire dienst; V. en M. van hier; spreekt ook dialect (van het gehucht 'Oer loo).